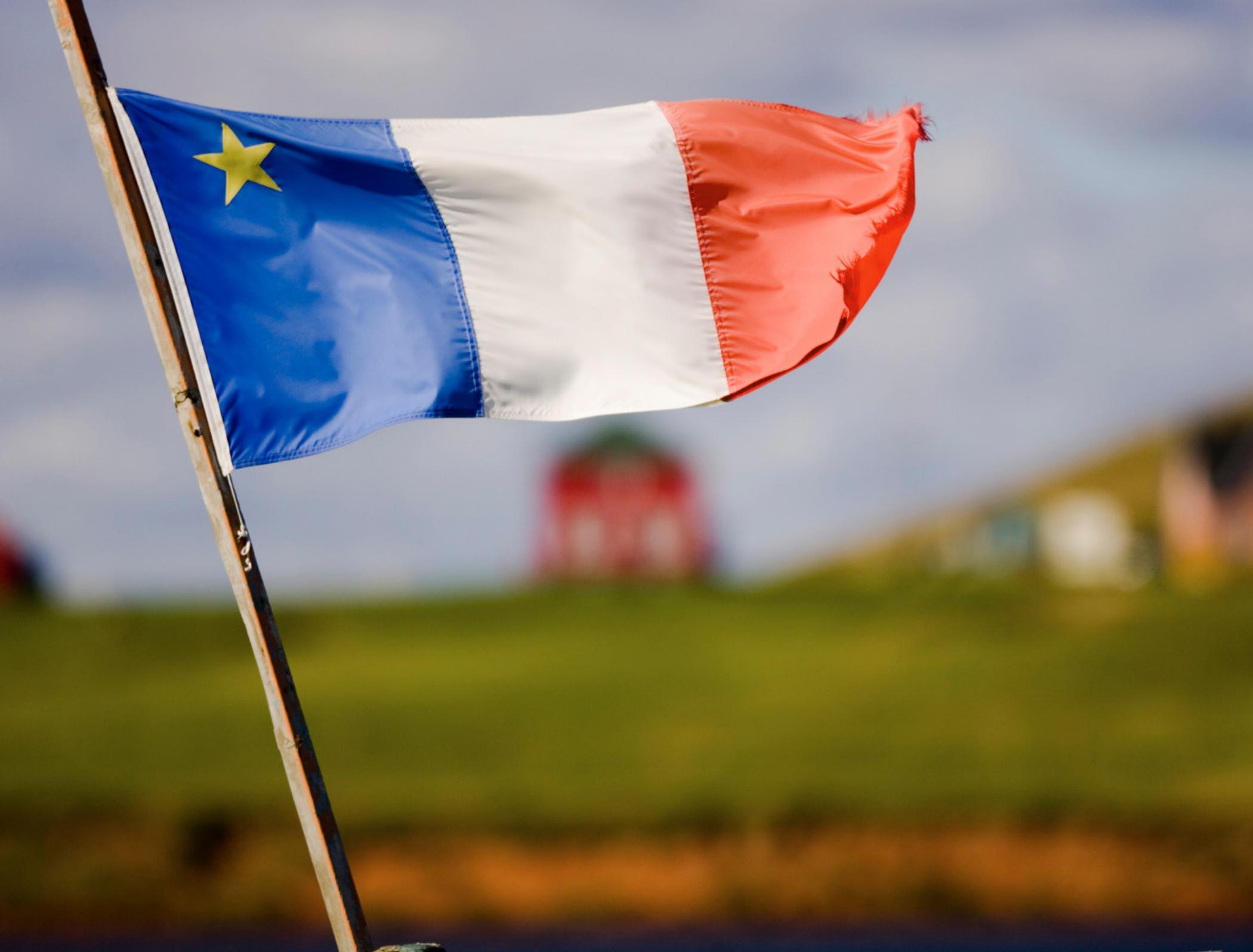


*Tapisserie canadienne  
aux couleurs d'Acadie*

Chœur Louisbourg Choir | Monique Richard, directrice





## Mot de Monique Richard, directrice artistique

Le Chœur Louisbourg est heureux de vous offrir *Tapisserie canadienne aux couleurs d'Acadie* qui met en valeur un programme original d'œuvres musicales et littéraires d'artistes acadiens et néo-brunswickois. Nous voulons ainsi mettre de l'avant la volonté du chœur de faire rayonner la musique actuelle, plus particulièrement celle de la francophonie de l'Acadie et du Nouveau-Brunswick. Nous souhaitons que ces œuvres nouvelles ou peu connues deviennent plus courantes dans le répertoire de musique canadienne pour chœurs.

Les pièces sélectionnées, de styles et d'atmosphères très variés, allant du plus méditatif et réflexif au plus enjoué, ont été regroupées sous trois grands thèmes : l'espoir, la justice et la paix ; l'appel à la fierté de son héritage et à son engagement à créer un monde meilleur ; et enfin, le thème universel de l'amour, qui varie selon les saisons de la vie. De plus, nous sommes fiers que, parmi les quatorze œuvres du programme musical proposé, trois soient de nouvelles créations de Rachel C. Léger, Carl Philippe Gionet et Richard Gibson. Plusieurs pièces n'ont d'ailleurs jamais été enregistrées. Nous trouvons, entre autres, des œuvres littéraires mises en musique sur des textes d'Herménégilde Chiasson, du regretté Raymond Guy LeBlanc et d'Emma Haché, de même que des compositions signées Frédéric Chiasson, Richard Gibson, Jean-François Mallet, Mathieu Lussier et Aaron Jensen. Deux des créations de James Fogarty, ancien membre du chœur, sont aussi interprétées, dont *l'Ave Maria* pour huit voix, qui a gagné le Concours de composition du Chœur de chambre du Canada en 2009. Des compositions de Jeff Enns et Timothy Corlis, ainsi que des arrangements de pièces traditionnelles de Seán Dagher et Donald Patriquin, complètent le programme.

Cette tapisserie contribue ainsi à laisser un legs aux futures générations de chœurs de la francophonie et témoigne de la recherche d'un nouveau répertoire issu du milieu culturel canadien dont fait partie la communauté francophone et acadienne du Nouveau-Brunswick.

Nous vous souhaitons une bonne écoute de ces pièces colorées de l'Acadie qui viennent enrichir la grande tapisserie canadienne.

Monique Richard

## A Word from Monique Richard, Artistic Director

The Chœur Louisbourg is delighted to present *Tapisserie canadienne aux couleurs d'Acadie*, a musical program featuring Acadian and Francophone musical and literary works from New Brunswick. This program reflects the choir's commitment to promote contemporary music, particularly the music of the Acadian and Francophone communities from across our province. We hope these new and lesser-known choral works will become more commonplace in the repertoire of Canadian choral music.

The musical selections of styles creating different meditative, joyful, and reflective moods, have been grouped into three broad themes: hope, justice, and peace; pride in one's heritage and commitment to creating a better world; and the universal theme of love that varies with the seasons of life. In addition, we are pleased that three of the fourteen works on this recording are new creations by Rachel C. Léger, Carl Philippe Gionet, and Richard Gibson. Many of these works have never been recorded. Among others, literary works by Herménégilde Chiasson, the late Raymond Guy LeBlanc and Emma Haché have been set to music by composers Frédéric Chiasson, Richard Gibson, Jean-François Mallet, Mathieu Lussier, and Aaron Jensen. Two new works by former choir member James Fogarty have been performed in Canada, including *Ave Maria* for eight voices, winner of the Canadian Chamber Choir Award in 2009. Compositions by Jeff Enns and Timothy Corlis, as well as arrangements of traditional pieces by Seán Dagher and Donald Patriquin complete the program.

This musical program provides a legacy for future generations of choirs in the French-speaking world and beyond, through the quest for new Canadian repertoire that includes New Brunswick's Francophone and Acadian communities.

We hope you enjoy listening to these colourful pieces from Acadie, which enrich the beauty of Canada's great cultural tapestry.

Monique Richard

Mot de Richard Gibson, compositeur canadien  
et anciennement professeur de composition au  
Département de musique de l'Université de Moncton

Par cet enregistrement, la musique chorale contemporaine des francophones du Canada atlantique est enfin magnifiquement documentée dans toute sa diversité. Les compositeurs des quatorze pièces présentées dans *Tapisserie canadienne aux couleurs d'Acadie* se sont inspirés principalement de trois sources. Il y a d'abord la musique issue du folklore acadien, sûrement l'un des joyaux les plus brillants du tissu musical canadien, qui teinte l'enregistrement de touches subtiles ou familières qui seront reconnues de tous. D'autres pièces rendent hommage à la musique sacrée au cœur de la protection d'une identité francophone en danger d'assimilation. Et enfin, le répertoire choisi exprime pleinement l'influence de la modernité musicale internationale accessible à une population sûre de son sentiment d'appartenance à la société contemporaine, tout en gardant confiance dans la certitude que ses origines nourriront ses succès.

Une mention spéciale doit être faite du soin méticuleux apporté à cette œuvre par la directrice artistique du chœur, Monique Richard, par le producteur, Jeremy VanSlyke et son équipe, et surtout par les membres infatigables du Chœur Louisbourg. En tant que compositeur de musique classique contemporaine, j'ai rarement été témoin d'un tel dévouement, traduit par leur talent et leur perfectionnisme musical. Il est à espérer que cet enregistrement permettra la diffusion et la reprise de ces œuvres chorales dans l'ensemble de la communauté musicale du Canada et d'ailleurs.

A Word from Richard Gibson, Canadian composer  
and former professor of Composition at the Music  
Department of Université de Moncton

With the advent of this recording, the contemporary choral music of the French-speaking people of Atlantic Canada has finally been beautifully documented in all its diversity. The composers of the fourteen pieces featured on *Tapisserie canadienne aux couleurs de l'Acadie* have drawn inspiration primarily from three sources. The music of Acadian folklore, surely one of the more lustrous jewels of the Canadian musical fabric, permeates the recording, either subliminally or through direct quotation. Some pieces pay homage to the sacred music central to the protection of a Francophone identity in danger of assimilation. And finally, the program gives full expression to the influence of international musical modernity available only to a population secure in its sense of place in contemporary society, whilst retaining confidence in the knowledge that their "roots shall nourish their crown." (Robertson Davies)

Special mention must be made of the meticulous care accorded to this work by choral director Monique Richard, producer Jeremy VanSlyke and his team, and especially the indefatigable members of the Chœur Louisbourg. As a composer of contemporary classical music, I have rarely encountered such dedication, expressed overwhelmingly in terms of talent and musical perfectionism. It is to be hoped that this recording will enable the programming of these choral works throughout the wider musical community of Canada and beyond.

## Mot d'Herménégilde Chiasson, auteur acadien et artiste interdisciplinaire

Il y a dans le chant choral une ferveur qui fait appel à la collectivité et qui devient une inspiration pour tous ceux qui se rassemblent afin que leur voix porte, qu'elle soit entendue comme un écho, une réverbération, une émotion qui nous inspire. C'est ce que Monique Richard a fait avec cet enregistrement qui s'inscrit dans une tradition liée à l'expérience de l'Acadie qui, après la déportation de 1755, s'est retrouvée dans un état de grande détresse et de grande indigence.

Dans cette situation précaire, il était évident que la musique devenait un luxe impossible, ne serait-ce que pour se procurer des instruments et encore moins, pour trouver un lieu approprié pour se produire. Il restait la voix, cet instrument que chacun transporte avec soi et qui peut s'amplifier pour donner cette présence et cette magnitude dont cet enregistrement est un magnifique exemple.

Chaque fois que j'entends une chorale, et le Chœur Louisbourg en particulier, je ne peux m'empêcher de penser qu'il s'agit là d'une tradition autrefois liée à la religion et à l'église comme seul lieu de représentation publique. En se sécularisant, comme c'est ici le cas, le chant choral nous propose une vision moderne de ce phénomène. Par la même occasion, en faisant appel à des textes littéraires et des compositeurs marqués par la modernité, le Chœur Louisbourg et sa directrice nous offrent un avant-goût de cette volonté de s'inscrire dans cette grande mosaïque musicale qui ne cesse de s'agrandir et dont l'Acadie fait assurément partie.

## A Word from Herménégilde Chiasson, Acadian Poet, Multidisciplinary Artist and Producer

There is a fervour in choral singing that appeals to the community and becomes an inspiration for all those who gather so that their voice carries, so that it is heard as an echo, a reverberation, an emotion that inspires us. This is what Monique Richard has done with this recording, which is part of a tradition linked to the experience of Acadie, which, following the deportation of 1755, found itself in a state of great distress and destitution.

In this precarious situation, it was obvious that music was becoming an impossible luxury, if only to obtain instruments, let alone find a suitable venue to perform. What remained was the voice, this instrument that everyone carries with them and which can be amplified to give that presence and magnitude of which this recording is a magnificent example.

Every time I hear a choir, and the Louisbourg Choir in particular, I can't help thinking that this is a tradition once linked to religion, and that the church was the only place for public performance. By secularising itself, as is the case here, choral singing offers us a modern vision of this phenomenon. At the same time, by calling on literary texts and composers marked by modernity, the Chœur Louisbourg and its director offer us a foretaste of this desire to be part of the great musical mosaic that continues to expand and of which Acadie is undoubtedly a part.



## Biographie de la directrice artistique

Monique Richard est professeure titulaire au Département de musique à l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick où elle est, depuis 2006, responsable des ensembles vocaux ainsi que des cours de didactique en éducation musicale et ceux de technique de direction. En plus de diriger le Chœur du Département de musique, elle assure en parallèle la direction musicale du Chœur Beauséjour, ensemble de 45 voix féminines, du Chœur Louisbourg et du Chœur intergénérationnel du Faubourg du Mascaret pour personnes âgées

Monique Richard est très impliquée et active sur la scène du chant choral en Acadie. Sa notoriété lui permet d'être invitée en Atlantique, au Québec et en France comme juge ou animatrice d'atelier à des festivals de musique. En 2011 et à nouveau en 2016, Robert Kortgaard, qui jusqu'à récemment était directeur de l'Indian River Music Festival à l'Île-du-Prince-Édouard, l'a invitée à diriger les *Carmina Burana*. Enfin, en 2013, elle a dirigé le concert du Chœur de la Mission Saint-Charles dans le cadre du 38e Festival international de musique baroque de Lamèque.

Monique Richard a décidément le chant choral et l'Acadie tatoués sur le cœur. Cette cheffe se distingue par son talent musical et cherche à contribuer à la fois à la tradition et à l'évolution du chant choral au Nouveau-Brunswick francophone. Elle est l'exemple vivant du véritable passeur culturel qui met en pratique ce qu'elle enseigne, en visant constamment l'excellence et en valorisant la place de la culture acadienne moderne et vivante. Son amour inconditionnel de la francophonie acadienne et son authenticité l'amènent à vouloir faire briller de nombreux autres artistes de la scène musicale en créant des collaborations où la création locale est à l'avant-plan, de même que des projets rassembleurs qui lui ressemblent : sensibles, uniques et résolument tournés vers l'avenir.

## Biography of the Artistic Director

Monique Richard is a full professor in the Music Department of the Université de Moncton, New Brunswick. Since 2006, she has directed the institution's vocal ensembles, including the Department of Music Choir, as well as heading its Music Education and Conducting Technique courses. In addition to directing the Chœur Louisbourg, she also serves as Music Director of the Beauséjour Choir and the Faubourg du Mascaret Intergenerational Choir.

Monique Richard is highly involved and active on the choral singing scene in Acadie. Her reputation has led to invitations by music festivals in the Atlantic region, Quebec, and France as adjudicator or clinician. In 2011 and 2016, Robert Kortgaard, until recently the Director of the Indian River Music Festival in Prince Edward Island, invited her to conduct *Carmina Burana*. In 2013, she conducted the Mission Saint-Charles Choir concert at the 38th Lamèque International Baroque Music Festival.

Monique Richard holds choral singing and Acadie very close to her heart. Her charisma, energy, and musical sensitivity have enabled this choral conductor to pursue the quest of preserving traditions and stimulate the progress of choral singing in Francophone New Brunswick. She perfectly embodies the role of the cultural transmitter, practising what she teaches, constantly striving for excellence, and valuing the place of modern, living Acadian culture. Her unconditional love for the Acadian *francophonie* as well as her authenticity have led her to spearhead rallying projects in her image: sensitive, unique, and resolutely turned towards the future.

## Biographie du chœur

Le Chœur Louisbourg est né du désir de Réjean Poirier, figure de proue sur la scène artistique du Nouveau-Brunswick, de créer un chœur professionnel spécialisé en musique ancienne. Sous la direction artistique de Monique Richard, le chœur, à géométrie variable selon les projets, compte généralement une vingtaine de choristes, tous des musiciennes et musiciens de formation et d'expérience, issus des quatre coins de la province. Son concert inaugural a eu lieu le 15 octobre 2006 en l'église Saint-Anselme de Dieppe. Depuis lors, le chœur s'est rapidement taillé une place de choix dans le paysage culturel du Nouveau-Brunswick, étant régulièrement invité à collaborer avec d'autres organismes de la province comme Symphonie Nouveau-Brunswick et le Ballet Théâtre Atlantique.

Il a été le chœur en résidence du Festival de musique ancienne de Sackville de 2006 à 2014. En 2015, il est invité par le Service d'action culturelle et artistique de l'Université Paris 8 pour donner six concerts en région parisienne dans le cadre des Rencontres Chorales 2015. En 2018, il lance son tout premier disque *Chansons d'amour d'Acadie et de France* sur étiquette ATMA classique. En 2020, il prend part au projet Messiah/Complex, une initiative de la compagnie de théâtre Against the Grain, en collaboration avec l'Orchestre symphonique de Toronto et plus d'une quinzaine de solistes et de chœurs issus de différentes communautés du Canada, projet qui est acclamé, entre autres, par le *New York Times*, la BBC et France Musique.

Depuis sa fondation, le Chœur Louisbourg puise son inspiration en grande partie dans la musique de la Renaissance et de l'époque baroque. Or, profitant de la grande polyvalence de sa directrice artistique et de ses choristes, il se permet également des intrusions dans d'autres périodes musicales et accorde une importance à l'interprétation d'œuvres de compositeurs contemporains. Au cours des dernières années, il a interprété des œuvres de Richard Gibson, Jean-François Mallet, Frédéric Chiasson et Mathieu Lussier, entre autres, et commandé des œuvres à des compositeurs émergents tels que Matthew C. Lane et James Fogarty.

## Biography of the Choir

The Chœur Louisbourg originated with Réjean Poirier, a leading figure of New Brunswick's cultural scene, who wished to create a professional choir specializing in early music. Under the artistic direction of Monique Richard, the choir, whose size may vary according to different needs, generally comprises some twenty choristers who are all trained musicians from across the province. Its inaugural concert took place on October 15, 2006, in the Saint-Anselme church in Dieppe. Since then, the choir quickly and firmly established itself in the cultural landscape of New Brunswick. The ensemble is regularly invited to collaborate with other organizations in the province, such as Symphony New Brunswick and the Atlantic Ballet Theatre.

The Chœur Louisbourg served as the choir-in-residence of the Sackville Festival of Early Music from 2006 to 2014. In 2015, the Service d'Action culturelle et artistique de l'Université PARIS 8 invited the Chœur Louisbourg to take part in Rencontres Chorales 2015. In 2018, the choir launched its first CD, *Chansons d'amour d'Acadie et de France*, on the ATMA Classique label. In 2020, it was invited to take part in the Messiah/Complex, an initiative of Against the Grain theatre company, in collaboration with the Toronto Symphony Orchestra and over a dozen soloists and choirs from different communities in Canada. The event received critical acclaim from *The New York Times*, the BBC and France Musique, among others.

Since its founding, the Chœur Louisbourg's defining repertoire has largely remained within the Renaissance and Baroque periods. However, the remarkable versatility of its artistic director and choristers has also enabled it to incorporate other musical periods. Moreover, the ensemble attaches great importance to works by contemporary composers. In recent years, it has performed pieces by Richard Gibson, Jean-François Mallet, Frédéric Chiasson, and Mathieu Lussier, among others, and commissioned works from emerging composers such as Matthew C. Lane and James Fogarty.



## Béatitudes (extraits)

Herménégilde Chiasson

celles qui méritent le ciel de leur enfance,  
celles qui doutent de leurs connaissances,  
celles qui redisent leur bonheur soudain,  
le ciel leur revient ;

celles qui font le silence pour le sommeil,  
celles qui tolèrent les signes de la virilité,  
ceux qui jouent,  
ceux qui lisent,  
ceux-là, à eux aussi,

celles qui rient de leurs propres histoires,  
celles qui donnent l'énergie du désespoir,  
celles qui voient la vie comme une croix,  
celles qui accomplissent des tâches compliquées  
dont elles ne comprennent ni le but ni le résultat,

celles qui croient en la beauté du monde,  
celles qui comptent les jours dans l'espoir de se voir  
confirmées dans leurs fonctions,  
celles qui s'estiment comblées par la vie,  
ceux-là, à eux aussi,

celles qui prennent le temps de marcher,  
ceux qui s'informent par politesse  
d'accusations qui leur sont adressées,  
celles qui gardent les enfants des autres,  
celles qui disent que la vie est un cadeau,

celles qui entendent la musique du vent,  
ceux qui enlèvent leur chemise pour faire  
amende à la chaleur étouffante,  
ceux qui jouent, ceux qui rient,  
ceux-là, à eux aussi,

le ciel demeure leur promesse

## Béatitudes (excerpts)

Herménégilde Chiasson, translated by Jo-Anne Elder

those who are worthy of the heaven of their childhood  
those who are unsure of what they know  
those who share their happiness by repeating its message  
these people, also, will see heaven

those who make sure the room is quiet so that others may sleep  
those who put up with shows of manliness  
those who play  
those who read  
these people, too

those who laugh at their own stories  
those who spread the energy of despair  
those who see life as a cross to bear  
those who perform complicated tasks  
without understanding their purpose or outcome

those who believe in the beauty of the universe  
those who cross their fingers, counting the days  
for their positions to be confirmed  
those who consider themselves blessed by life  
these people, too

those who take the time to walk  
those who ask politely about  
accusations levelled at them  
those who look after other people's children  
those who tell themselves that life is a gift

those who hear the music of the breezes  
those who take off their shirts to  
cope with the stifling heat  
those who play, those who laugh  
these people, too

yes, heaven is promised to them

## Benedictus

Extrait de la *Missa Pax*

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## Beatus vir, Op. 27

Extrait du livre de l'Ecclésiastique (Ben Sira)

Beatus vir qui in sapientia morabitur,  
Et qui in justitia meditabitur,  
et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.

Heureux celui qui demeure avec la sagesse,  
qui médite sur sa propre justice,  
et pense avec intelligence au regard de Dieu.

## Ave Maria

Texte français adapté par James Fogarty

Ave Maria!  
Sainte Marie, mère de Dieu,  
priez pour nous, Maria  
Priez à l'heure de notre mort, Ave Maria!

## Benedictus

Excerpt from the *Missa Pax*

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## Beatus vir, Op. 27

Excerpt from Ecclesiasticus (Ben Sira)

Beatus vir qui in sapientia morabitur,  
Et qui in justitia meditabitur,  
et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.

Blessed is the one who shall continue in wisdom,  
And who shall meditate in his justice,  
And in his mind shall think of the all-seeing eye of God.

## Ave Maria

Text adapted by James Fogarty

Ave Maria!  
O Holy Mary, mother of God,  
Pray for us, Maria  
Now and at the hour of our death  
Hear our prayer, Ave Maria!

## Vous qui marchez

Herménégilde Chiasson

Ô vous qui avez vu de vos yeux éblouis  
la terre et la mer et les cieux infinis  
Qui avez vu dans la nuit l'univers s'embraser  
en ces lieux où les mots sont en train de crier

Ô vous qui marchez dans le feu et les flammes  
vous qui avancez en colère et en larmes  
Combien de temps faut-il pour éteindre un chagrin  
Combien de nuits encore pour atteindre le matin

Ô vous qui portez tant d'espoir dans votre regard  
vous qui passez dans nos vies quand il se fait tard  
Vous que nous entendons par de là l'océan  
et dont les paroles se répandent comme le sang  
Combien de nuits encore pour atteindre le matin

Ô vous dont la douleur a fait face à la mort,  
votre chant nous rejoint, votre chant se fait fort  
Ô vous dont la douleur a fait face à la mort  
Dans le ciel aussi lourd sous les coups sous le froid  
s'élève un vent de vie telle une étrange joie

Ô vous dont les rêves sont plus forts que les armes,  
vous dont la voix fragile a vaincu le vacarme  
Tous les cœurs opprimés aujourd'hui vous envient  
d'avoir su vous lever et faire face aux fusils

Ô vous dont le monde chemine vers la lumière  
vous dont les pas résonnent à travers l'univers  
Donnez-nous le courage de marcher avec vous  
vers un monde où la paix peut enfin vivre en nous

## Vous qui marchez (You Who Walk)

Herménégilde Chiasson

O you who have seen with your dazzled eyes  
the earth, the sea, and the infinite skies  
who have seen in the night, the universe embrace  
in these places where words are crying out

O you who walk in the fire and the flame,  
You who go forward with anger and tears  
How long does it take to extinguish a sorrow  
How many more nights to reach the morning

O you who carry so much hope in your eyes gaze  
You who pass through our lives when it is getting late  
You whom we hear from across the ocean  
and whose words spill out like blood  
How many more nights will it take to reach the morning

O you whose pain has confronted death,  
your song connects with us, your song grows loud,  
O you whose pain has confronted death,  
In the sky as heavy under the blows,  
beneath the cold, rises a wind of life like a strange joy

O you whose dreams are stronger than weapons,  
you whose fragile voice has overcome the clamour  
All oppressed hearts today admire you  
for standing up and facing the guns

O you whose world walks towards the light  
you whose footsteps echo through the universe  
Give us the courage to walk with you  
towards a world where peace can finally live within us.

## Ave Maris Stella

Paroles françaises de Jacinthe Laforest adoptées en 1994

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cæli porta.

Salut, Étoile de la mer,  
ô très sainte mère de Dieu,  
toi qui es vierge à tout jamais,  
ô bienheureuse Porte du ciel.

Acadie ma patrie  
À ton nom je me lie.  
Ma vie, ma foi sont à toi ;  
Tu me protégeras.

Acadie ma patrie,  
Ma terre et mon défi.  
De près, de loin tu me tiens ;  
Mon cœur est acadien.

Acadie ma patrie  
Ton histoire je la vis.  
La fierté je te la dois,  
En l'avenir je crois.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

Toi qui accueilles cet Ave  
de la bouche de Gabriel,  
affermis nos cœurs dans la paix :  
tu as inversé le nom d'Ève.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus.

Louange au Père, notre Dieu  
gloire à Jésus Christ, le Très-Haut,  
rendons honneur à l'Esprit Saint,  
un seul hommage aux trois Personnes ! Amen

## Ave Maris Stella (Hail, Star of the Sea)

French text by Jacinthe Laforest adopted in 1994

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin  
Happy gate of heaven.

Acadie, my homeland  
To your name I pledge my allegiance.  
My life, my faith are yours:  
You will protect me.

Acadie, my homeland  
My land and my calling  
From near and far you are close to me;  
My heart is Acadian.

Acadie, my homeland  
Your history lives within me  
I owe you my sense of pride  
In the future, I have faith.

You who welcomes this "Ave"  
From the mouth of Gabriel,  
Strengthen our hearts in peace,  
You have reversed Eve's name

Praise be to God the Father,  
To the Most High Christ, glory,  
To the Holy Spirit, honour,  
one sole tribute to the three Divine Persons. Amen.



## L'appel

Herménégilde Chiasson

Entendez-vous notre respire, notre souffle, notre voix... notre cœur.  
C'est un vent qui vient comme une rumeur, comme un appel vient.  
C'est un vent qui vient, c'est un vent venu, on ne sait d'où, comme un amour,  
un vent doux venu du fond de nous, comme un navire s'en allant vers le large.  
Notre voix est un grand vaisseau rempli de mots qui nous unissent  
Notre souffle mont' en nous. C'est notre voix qui nous rassemble et dans la nuit à la dérive qui vient vers nous et vous invitent.  
Entendez notre cœur, notre respire, notre cœur.

## Les Ventres courageux

Emma Haché

Sous les ventres courageux des oiseaux du retour, dans la libre ouverture d'un fleuve à offrir,  
Mes frileuses lésions des siècles passés s'en iront avec leurs plaintes.  
Dans un désordre de glace, tout un vaste cortège fané.

Je garde en moi le chant du levant et celui du départ.  
Je garde en moi le jour qui viendra et que je ferai naître en moi, chez nous,  
Quelque chose qui chante, qui porte, qui va.

Je vais de ce pas incendier mes gestes, recommencer toujours.  
Sous la fontaine blessée d'une prière absente creuser le ciel de ma soif.  
Dans son étreinte humide faire pousser un jardin et fleurir les soleils de demain.

Moissonnons les efforts, les quêtes farouches de nos phares déployés  
Buvons à la croisée des hasards.  
Une tourbe ensanglantée de ses ferrailles millénaires

Les nuques inclinées par la pluie divine, le ciel sans ombres,  
et les têtes dégagées des couronnes de nos impuissances  
de brouillard et nos colères et de nos ambitions de sable.

Nous pourrons enfin nous asseoir dans la lumière des autres,  
Fatigués, mais grisés de silence entre la vérité des labours et le chant des cigales,  
Voir Dieu se glisser en aval dans la joie d'un merci.

## L'appel (The Call)

Herménégilde Chiasson

Do you hear our breath, our voice... our heart.  
It is a wind that comes like a rumour, like a call, comes.  
It is a wind that comes, but we do not know from where, like a romance, a gentle wind  
that comes from deep inside us, like a ship going out to sea.  
Our voice is a great vessel filled with words that unite us.  
Our breath rises within us. It is our voice that brings us together and in the drifting night  
that comes towards us and invites you.  
Hear our heart, our breath, our heart.

## Les Ventres courageux (Valiant Hearts)

Emma Haché

Beneath the returning birds' valiant hearts, in the free opening of a river to be offered,  
My frigid lesions of centuries past will depart with their complaints.  
In a mess of ice, a vast faded procession.

I keep within me the song of the dawn and the song of departure  
I cherish the day that I will bring to life within me, at home,  
something that sings, that carries, that moves.

I will burn my actions immediately, And carry on doing it again and again.  
Beneath the fountain wounded by an absent prayer hollow out the sky of my thirst.  
In its humid embrace grow a garden and make the suns of tomorrow bloom.

Let us reap the efforts, the fierce quests of our deployed lighthouses  
Let us drink at the crossroads of chance.  
A bloody patch of peat from its thousand-year-old scrap metal

Heads tilted by the divine rain, the sky without shadows,  
and the heads freed from the crowns of our impotence  
of fog and our anger and our sandy ambitions.

We will finally be able to sit in the light of others,  
Tired, but intoxicated with silence between the truth of the plowing and the song of the crickets,  
Seeing God glide downstream in the joy of a thank you.

## Ce soir

Raymond Guy LeBlanc

*Extrait de La mer en feu—poèmes 1964-1992*

Ce soir l'univers  
À nous familier  
Autant que la mer  
Et le balancier

Se fera collier  
Se fera pendule  
Pour le temps virgule  
Entre nos étés

Pour l'instant scandé  
Sur nos ritournelles  
Se fera nacelle  
L'univers rythmé

Ce soir si tu veux  
Nous irons bercer  
Nos amours allés  
Balancés à deux

## Dans la baie de Cogne

Texte et musique par Raymond Guy LeBlanc

Dans la Baie de Cogne,  
Filet tendre à nos étrennes  
J'ai coquille et blé qui tremble,  
Des œillets et des je t'aime

L'onde joue l'éclat des sables  
Tour à tour comme fleur sauvage,  
l'amour de toi colimaçon  
À son de mer et d'hameçon

## Ce soir (Tonight)

Raymond Guy LeBlanc

*Excerpt from La mer en feu – poèmes 1964-1992*

Tonight, the universe  
Is as familiar to us  
As familiar as the sea  
And the pendulum

Will become a necklace  
Will become a clock  
For the time  
Between our summers

For the moment played out  
On our melodies  
Will become a basket  
The universe in rhythm

Tonight, if you want  
We will rock  
Our loving ways  
Swaying together.

## Dans la baie de Cogne

(In the Bay of Cogne)

Text and music by Raymond Guy LeBlanc

In the Bay of Cogne,  
Tender nets for our first fruits  
I have shells and wheat that tremble,  
Some carnations and some "I love you's"

The wave plays the brilliance of the sands  
By turns like wild flower,  
the love of you is as a snail,  
Like the sound of the sea, and being hooked.

Le homard pareil aux fraises,  
À couleur de rouges braises  
L'amour de toi chaleur d'été,  
Charrie les algues enchevêtrées

Passereaux d'une île lointaine,  
Aventure des chrysanthèmes,  
L'amour de toi départ nouveau,  
c'est cargaison pour mon bateau.

## Va, chanson, à tire-d'aile

Paul Verlaine

Va, chanson, à tire-d'aile  
Au-devant d'elle, et dis-lui  
Bien que dans mon cœur fidèle  
Un rayon joyeux a lui,

Dissipant, lumière sainte,  
Ces ténèbres de l'amour :  
Méfiance, doute, crainte,  
Et que voici le grand jour !

Longtemps craintive et muette,  
Entendez-vous ? la gaîté,  
Comme une vive alouette  
Dans le ciel clair a chanté.

Va donc, chanson ingénue,  
Et que, sans nul regret vain,  
Elle soit la bienvenue  
Celle qui revient enfin.

Like strawberries, the lobster,  
The colour of red embers  
The love of you like summer heat,  
Sweeps the tangled seaweed.

Sparrows from a distant island,  
Adventure of the chrysanthemums,  
The love of you starts anew,  
It is goods for my boat.

## Va, chanson, à tire-d'aile (Fly, song, wing your way)

Paul Verlaine, translated ©Faith Cormier

Fly, song, wing your way to her  
and tell her that in my faithful heart  
a joyous ray shines forth and day is come!

Dispelling, holy light,  
this darkness of love:  
Distrust, doubt, fear,  
and here is the big day!

Do you hear how gaiety, so long silent  
and afraid, sings  
like a lark  
in the clear sky?

Fly, innocent song!  
There are no vain regrets,  
and she is welcome  
after her long absence.

## Une histoire à raconter

Rachel C. Léger

C'est une histoire à raconter,  
C'est une histoire à ne pas oublier  
L'histoire de celle qui était là  
ou bien de celui qui est au-delà  
C'est une histoire qui fait sourire  
ou qui fait bien pleurer,  
Une aventure à découvrir  
C'est une légende qui raconte les images du passé... Une histoire à raconter

Amour facile ou compliqué,  
une autre opinion qui nous fait penser  
Une comédie où rien ne va,  
Roman de suspense qui fait deviner  
Un personnage qui nous raconte les temps durs du passé, un mystère qui est palpitant  
C'est une histoire qui renaît les sens oubliées... Une idée à partager.

Protagoniste passionné, confus ou motivé, un acte qui leur fait rêver  
Antagoniste méprisé, jaloux ou vénéré,  
un idéalisme qui consume leur âme  
Leurs vies sont entrelacées,  
Une autre vision de faits anciens,  
Un héros humble qui ne perd pas le nord,  
Un monde magique à traverser.

Idées modernes qui nous transportent au loin,  
Forcé à tout laissé aller, partir sans oublier  
Le départ vers le renouveau,  
Un peuple qui a persisté malgré les temps changés  
Une nation très résiliente, Une histoire est racontée.

## Une histoire à raconter (A Story to Tell)

Rachel C. Léger

It's a story that should be told  
A story we should not forget  
The story of a person that was there  
or of another that is beyond  
It's a story that brings a smile  
or makes you cry  
An adventure to discover.  
It's a legend that talks of images from the past... A story to tell.

A love that is easy or complicated,  
Another opinion that makes us think  
A comedy where nothing works  
A suspense novel that makes us guess  
A character that tells us about the hard times from the past, a mystery that is thrilling  
It's a story that brings forgotten senses back to life... An idea to share.

Passionate, confused or motivated protagonist, an act that makes them dream  
Antagonist despised, jealous or revered,  
an idealism that consumes their soul  
Their lives are intertwined,  
Another vision of old facts,  
A humble hero who never loses his bearings,  
A magical world to cross

Modern ideas that transport us far away,  
Forced to let everything go, leave without forgetting  
The beginning of a new era,  
A people who persisted despite changing times  
A very resilient nation, A story is told.

## Écrivez-moi, Chanson d'Acadie

Traditionnel Acadien, arr. Seán Dagher

Écrivez-moi pour adoucir l'absence  
En s'écrivant, on est moins malheureux  
En se donnant la plus douce espérance  
Que nous soyons réunis tous les deux (bis)  
Écrivez-moi, écrivez-moi, écrivez-moi.

Écrivez-moi si vous m'aimez encore  
Si votre cœur est tout comme autrefois  
Depuis longtemps, longtemps je vous adore  
Je vous le jure aujourd'hui sur ma foi (bis)  
Écrivez-moi, écrivez-moi, écrivez-moi

Je vous écris à l'ombre du mystère  
En s'écrivant, on se parle tout bas  
Oui, je l'avoue, en ce lieu solitaire  
Tout est tranquille or mon cœur ne l'est pas (bis)  
Écrivez-moi, écrivez-moi, écrivez-moi

## Écrivez-moi (Write to Me)

Traditional Acadian, arr. Seán Dagher

Write to me to make your absence easier  
When we write, we are not as unhappy  
In giving each other the sweetest hope  
Of being reunited, the both of us once again  
Write to me, write to me, write to me

Write to me if you still love me  
If your heart still feels as before  
For a long, long time, I've adored you  
I swear to you on my faith  
Write to me, write to me, write to me

I write to you in the shadow of mystery  
When we write, we talk softly  
Yes, I admit, in this solitary place,  
All is calm, but not my heart  
Write to me, write to me, write to me.

## Choristes | Choristers

### Sopranos

Marie-Pier Arseneau  
Erica Aubé  
Maryse Basque-Doiron  
Geneviève D'Ortun  
Janie Losier

### Ténors / Tenors

Valmond Bourque  
Justin A. Guignard  
Pierre Lavoie  
Pierre-Paul Ledoux  
Donald Mallet

### Altos

Mona Chamberlain  
Aurélie Cormier  
Madeleine Landry  
Bernice Losier  
Claudette Magee

### Basses

Roger Castonguay  
Olivier Gaudet  
Pierre McGraw  
Steven Peacock  
Paul Pitre

## Musiciennes et musiciens | Musicians

Carl Philippe Gionet, piano / piano  
Lucia Rodriguez, violon I / violin I  
Marie-Andrée Gaudet, violon II / violin II  
Robin Streb, alto / viola  
Emily Kennedy, violoncelle / cello

## Merci | Thank you

Special thanks to Carole Chouinard, Executive Director of the Monument-Lefebvre, and to Andrew Williams, Technical Director.

We acknowledge the financial support of the Government of New Brunswick and the Canada Council for the Arts.

•  
*Merci à Carole Chouinard, Directrice générale du Monument-Lefebvre et à Andrew Williams, directeur technique.*

*Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Nouveau-Brunswick par l'entremise du programme Enregistrement sonore, ainsi que du Conseil des Arts du Canada.*



## CREDITS / PERSONNEL

**Jeremy VanSlyke**

Executive Producer  
*Producteur exécutif*

**Haruka Nagata**

**Cassie Mann**

Recording Engineer, Audio Editing,  
Mixing, and Mastering  
*Ingénieur du son, montage,  
mixage et matricage*

**Monique Richard**

Artistic Director  
*Directrice artistique*

**Pierre McGraw**

**Lise Cormier**  
General Managers  
*Direction générale*

**Brigitte Lavoie**

Rehearsal Pianist  
*Pianiste répétitrice*

**Kristan Toczko**

Art Director:  
Graphic Design & Layout  
*Conceptrice-graphiste :  
graphisme et  
présentation graphique*

**Paul Pitre**

**Roger Castonguay**

**Lise Cormier**

**Janie Losier**  
Linguistic Validation  
*Vérification linguistique*

**Rachelle Taylor**

Copy Editor  
*Révision*

**“Le berceau de la plage aux coques”**

**Georgette Bourgeois**

Cover Art  
*Visuel de la couverture*

**Paul Pitre**

Translation  
*Traduction*

**Monument-Lefebvre**

Memramcook, NB  
March 16–19, 2023  
*16–19 mars 2023*  
Recording Session  
*Session d'enregistrement*

<https://www.choeurlouisbourgchoir.ca>



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada



We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

*Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités. Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.*



© 2023 Leaf Music ULC, 201-5531 Young Street, Halifax, Nova Scotia, Canada.

All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.

# Tapisserie canadienne aux couleurs d'Acadie

Chœur Louisbourg | Monique Richard, directrice

TIMOTHY CORLIS

1 Benedictus

Lucia Rodriguez, violon  
Marie-Andrée Gaudet, violon  
Robin Streb, alto  
Emily Kennedy, violoncelle  
Carl Philippe Gionet, piano

JAMES FOGARTY

2 Ave Maria

CARL PHILIPPE GIONET

3 Pax

Carl Philippe Gionet, piano

AARON JENSEN

4 Béatitudes

Marie-Pier Arseneau, soprano

MATHIEU LUSSIER

5 Vous qui marchez dans les flammes

Lucia Rodriguez, violon  
Marie-Andrée Gaudet, violon  
Robin Streb, alto  
Emily Kennedy, violoncelle  
Marie-Pier Arseneau, soprano  
Aurélie Cormier, alto  
Justin A. Guignard, ténor

RICHARD GIBSON

6 Beatus Vir

TRADITIONNEL

7 Ave Maris Stella

arr. Donald Patriquin  
Carl Philippe Gionet, piano

JEAN-FRANÇOIS MALLET

8 L'appel

FRÉDÉRIC CHIASSON

9 Les Ventres courageux

Lucia Rodriguez, violon  
Marie-Andrée Gaudet, violon  
Robin Streb, alto  
Emily Kennedy, violoncelle  
Carl Philippe Gionet, piano  
Maryse B. Doiron, soprano  
Aurélie Cormier, alto  
Justin A. Guignard, ténor

RICHARD GIBSON

10 Ce soir

RAYMOND GUY LEBLANC

11 Dans la Baie de Cocagne

arr. Richard Gibson

JAMES FOGARTY

12 Va, chanson, à tire-d'aile

RACHEL C. LÉGER

13 Une histoire à raconter

TRADITIONNEL ACADIEN

14 Écrivez-moi

arr. Seán Dagher  
Lucia Rodriguez, violon  
Marie-Andrée Gaudet, violon  
Emily Kennedy, violoncelle

